

# Contents

**Editors and Contributors** vii

**Preface** xi

*Mitsumi Uchida, Yoko Iyeiri & Lawrence Schourup*

## **Translation of Biblical Texts**

Caxton's *Golden Legend*: How Many Translators? 3

*John Scahill*

Characteristics of the Glosses to the Latin Pronoun *Is* in  
the Gospel According to St. Matthew in the *Lindisfarne Gospels*  
and Their Implication for the Development of the Third Person  
Plural Pronouns in English 23

*Yoshitaka Kozuka*

## **Contact Found in Various Texts**

The Spelling and Syntax of *Doubt* in Early Modern English:  
Variation and Latin Influence 43

*Yoko Iyeiri*

<i>For and Because: A Comparative Study of Causal Conjunctions in Caxton's Paris and Vienne and Three French Versions of the Same Text</i>	61
<i>Mitsumi Uchida &amp; Yoko Iyeiri</i>	
<b>Contact across Generations</b>	
How Viking Descendants Reshaped the English Vocabulary	83
<i>Joseph Emonds &amp; Jan Terje Faarlund</i>	
Intermittence of Short-distance Cliticization in QPs: A Case Study of Language Change from the North	109
<i>Tomohiro Yanagi</i>	
<b>English as a Foreign Language in Earlier Days</b>	
Voltaire's English: Forms of Adjective Comparison	141
<i>Yasutaka Imai</i>	
<b>Index</b>	163